

# DOCUMENTO

---

**Comisión Panamericana de Normas Técnicas**  
**Pan American Standards Commission**  
**Comissão Panamericana de Normas Técnicas**

---

**ESTATUTO Y REGLAMENTO DE COPANT**  
**COPANT STATUTES AND RULES OF PROCEDURE**

*Versión Final aprobada por la autoridad argentina (Septiembre 2010)*  
*Final version approved by the Argentinean authority (September 2010)*





<p><b><u>ESTATUTO Y REGLAMENTO DE COPANT</u></b></p> <p><b>APROBADO POR LA ASAMBLEA DE COPANT CELEBRADA EN BUENOS AIRES, ARGENTINA, EL 6 DE MAYO DE 2008</b></p>	<p><b><u>COPANT STATUTES AND RULES OF PROCEDURE</u></b></p> <p><b><i>APPROVED BY ASSEMBLY OF COPANT BUENOS AIRES. ARGENTINA, 6th MAY 2008</i></b></p>
<p><b>INTRODUCCIÓN</b></p> <p>El nuevo Estatuto de la Comisión Panamericana de Normas Técnica (COPANT) y su Reglamento que se presenta a continuación, fueron aprobados en la Asamblea Extraordinaria de COPANT celebrada en Buenos Aires, Argentina, el día 6 de Mayo de 2008.</p>	<p><b>FOREWORD</b></p> <p><i>The new Statutes and Rules of Procedure of the Panamerican Standards Commission (COPANT) were approved in Assembly of the Organization, held in Buenos Aires, Argentina, on the 6<sup>th</sup> of May 2008.</i></p>

<b><u>ESTATUTO</u></b>	<b><u>REGLAMENTO</u></b>	<b><u>STATUTE</u></b>	<b><u>RULES OF PROCEDURE</u></b>
<b>CAPÍTULO I – DENOMINACIÓN, FINES Y SEDE DE LA ORGANIZACIÓN</b>		<b>CHAPTER I - DENOMINATION, OBJECT AND SEAT OF THE ORGANIZATION</b>	
<b>SECCIÓN 1 – Denominación</b>		<b>SECTION 1 - Denomination</b>	
<b>Artículo 1</b>	<i>Nota: Los artículos que no se mencionan no requieren reglamentación.</i>	<b>Article 1</b>	<i>Note: The articles not indicated do not require regulation.</i>
La Comisión Panamericana de Normas Técnicas, en adelante designada por el título abreviado de COPANT, es una asociación civil sin fines de lucro, que funciona con plena autonomía y sin		The Pan American Standards Commission, hereinafter referred to as COPANT, is a civil nonprofit association. It has complete operational autonomy and is of unlimited duration.	



término de duración.			
<b>SECCIÓN 2 – Fines</b>		<b>SECTION 2 - Object</b>	
<b>Artículo 2</b>		<b>Article 2</b>	
<p>Los fines de COPANT son promover el desarrollo de la normalización técnica y actividades relacionadas en sus países miembros, con el fin de impulsar su desarrollo comercial, industrial, científico y tecnológico. COPANT busca para sus miembros el beneficio de la integración económica y comercial, del intercambio de bienes y servicios y de facilitar la cooperación en las esferas intelectual, científica, económica y social.</p> <p>Para lograr sus fines, se establecen los objetivos generales siguientes:</p>		<p>The object of COPANT shall be to promote the development of technical standardization and related activities in its member countries with the aim of promoting their commercial, industrial, scientific and technological development in benefit of the economic and commercial integration and the exchange of goods and services, while facilitating cooperation in the intellectual, scientific, economic and social spheres.</p> <p>The following general objectives have been established to accomplish this object:</p>	
a) Elaborar para los países de la región aquellas normas que, siendo de su interés, no hayan sido elaboradas por organismos de normalización internacionales o que no correspondan a su interés particular;		a) To develop standards of interest to the countries of the region that have not been developed by international organizations or that do not correspond to their particular needs;	
b) Promover la coordinación entre sus miembros para facilitar la armonización de sus normas técnicas;		b) To promote coordination among its member bodies in order to facilitate the harmonization of their technical standards;	
c) Procurar la mayor utilización y aplicación de normas internacionales en la región Pan Americana;		c) To ensure increased utilization and application of international standards in the Pan American Region	
d) Ser el organismo de enlace,		d) To serve, when appropriate, as a	



coordinación y representación de los miembros de COPANT, cuando corresponda, ante:		linking, coordinating and representative body for its member bodies with:	
1) Otros organismos internacionales, regionales y subregionales con objetivos relacionados;		1) Other international, regional and sub-regional organizations with similar goals;	
2) Organismos internacionales, regionales y subregionales que requieran del apoyo de la normalización técnica para el cumplimiento de sus funciones económicas, científicas y tecnológicas.		2) International, regional and sub-regional organizations requiring support on technical standardization to fulfill their economic, scientific and technological functions.	
e) Fomentar y facilitar el intercambio de información entre los países miembros y con los sistemas internacionales, regionales y subregionales de acción específica;		e) To encourage and facilitate the exchange of information among its member countries and with international, regional and sub-regional systems dedicated to a specific field of action;	
f) Promover la docencia y la capacitación técnica en las áreas de normalización, evaluación de la conformidad y sus actividades relacionadas;		f) To promote technical education and training in the fields of standardization and Conformity Assessment, as well as in related activities;	
g) Fomentar el desarrollo de sistemas de certificación basado en criterios internacionales;		g) To encourage the development of certification systems based on international criteria;	
h) Promover la armonización, la homologación y el reconocimiento mutuo de sistemas de certificación;		h) To promote the harmonization, homologation and mutual recognition of certification systems;	
i) Favorecer la armonización de posiciones políticas y técnicas de los institutos miembros relacionados con		i) To favor the harmonization of policies and technical positions of its member bodies with international	



la normalización internacional y actividades relacionadas;		standardization and related activities;	
j) Apoyar y participar activamente en los organismos regionales de integración económica en los temas de normalización, evaluación de la conformidad y actividades relacionadas.		j) To support and participate in an active manner in regional economic integration bodies in the subjects of standardization, conformity assessment and related activities.	
El cumplimiento de estos objetivos generales puede originar el desarrollo de acciones que no están expresamente señaladas en este artículo, siempre que tengan íntima relación con los objetivos específicos que a continuación se señalan:		The fulfillment of these general objectives may initiate the implementation of actions, which are not expressly indicated in this article, as long as such actions are closely related to the following specific objectives:	
1) Proveer un foro para los Organismos Nacionales de Normalización a fin de coordinar las políticas de normalización voluntaria y su relación con las reglamentaciones técnicas en el ámbito nacional, subregional y regional;		1) To provide a forum to the National Standards Bodies in order to coordinate the voluntary standardization policies and their relation with technical regulations at the national, sub-regional and regional levels;	
2) Fomentar entre sus miembros la aceptación y cumplimiento del “Código de buena conducta para la elaboración, adopción y aplicación de normas”, Anexo III del Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio (OTC) de la Organización Mundial del Comercio (OMC); así como el Código de Buenas Prácticas de Normalización (Guía ISO/IEC 59) y el Código de Ética, de ISO.		2) To encourage, among its members, the acceptance and compliance with the “Code of good practice for the preparation, adoption and application of standards”, Annex III of the Agreement on Technical Barriers to Trade of the World Trade Organization (WTO); as well as the Code of Good Practice for Standardization (ISO/IEC Guide 59) and the Code of Ethics (ISO).	
3) Proveer mecanismos para la		3) To provide mechanisms for the	



<p>elaboración, adopción y armonización de las normas en la región, de acuerdo con lo establecido por la OMC y siguiendo la jerarquía de normas internacionales, regionales, subregionales y nacionales, según las necesidades del sector involucrado;</p>		<p>preparation, adoption and harmonization of standards in the region, in accordance with what has been established by the WTO and following the hierarchy of international, regional, sub-regional and national standards, according to the needs of the sectors involved;</p>	
<p>4) Proveer el medio para coordinar las posiciones de sus miembros relativas a las políticas y a las actividades técnicas de la ISO, IEC, y otros organismos internacionales, según corresponda. En estas dos organizaciones, COPANT debe hacer todos los esfuerzos posibles para tratar de actuar en cooperación en aquellas áreas de interés para los fines de la Organización y apoyar las posiciones en las que exista consenso entre sus miembros;</p>		<p>4) To provide a means for the coordination of the positions of its members in relation to the policies and technical activities of ISO, IEC, and other international bodies, as appropriate. In these two organizations, COPANT shall make every possible effort to act in cooperation in those areas of interest to the goals of the Organization and to support those positions in which there is consensus among its members;</p>	
<p>5) Buscar mecanismos y recursos, y coordinar programas de entrenamiento para los organismos miembros a fin de mejorar la participación en los procesos de normalización internacional y regional. Se debe dar especial énfasis en ayudar a aquellos organismos con una infraestructura de menor desarrollo relativo;</p>		<p>5) To search for mechanisms and resources and to coordinate training programs for its member bodies with the aim of improving their participation in the international and regional standardization processes. Special emphasis shall be given to assist those bodies with less developed infrastructures;</p>	
<p>6) Crear una red para la distribución de la información sobre normalización y</p>		<p>6) To create a network for the distribution of information on</p>	



actividades relacionadas entre sus miembros;		standardization and related activities among its members;	
7) Apoyar la integración de las actividades de sus miembros ante otros organismos internacionales.		7) To support the integration of the activities of its members with other international organizations;	
8) Donde sea apropiado, fomentar acuerdos sobre evaluación de la conformidad entre los miembros de COPANT, propiciando la armonización de procedimientos, con el objetivo de establecer acuerdos de reconocimiento mutuo.		8) Where appropriate, to encourage the development of conformity assessment arrangements among its members, fostering the harmonization of procedures, with the aim of establishing mutual recognition arrangements.	
9) Establecer relaciones permanentes con otros organismos vinculados a la evaluación de la conformidad.		9) To establish permanent relations with other organizations involved with conformity assessment	
<b>SECCIÓN 3 – Sede</b>		<b>SECTION 3 – Seat of the Organization</b>	
<b>Artículo 3</b>	<b>Artículo 3</b>	<b>Article 3</b>	<b>Article 3</b>
La Sede de COPANT, cuyo domicilio legal es la ciudad de Buenos Aires, Argentina, así como la radicación de la Secretaría Ejecutiva, serán determinadas por la Asamblea.	<i>La propuesta de cambio de sede, o del lugar de radicación de la Secretaría Ejecutiva de COPANT, deberá ser efectuada ante el Consejo Directivo por no menos de ocho (8) miembros activos y con una antelación no menor de noventa (90) días a la fecha de la Asamblea.</i>	The seat of COPANT, which shall legally be in Buenos Aires, Argentina, and the location of the Executive Secretariat, shall be determined by the Assembly.	<i>Any proposal for change of the seat of COPANT or of the location of the Executive Secretariat shall be presented to the Board of Directors by at least eight (8) active members and at least ninety (90) days prior to the Assembly meeting.</i>
<b>CAPÍTULO II – CONSTITUCIÓN: CATEGORÍA DE LOS MIEMBROS, SUS DERECHOS Y OBLIGACIONES</b>		<b>CHAPTER II – CONSTITUTION: MEMBERSHIP CATEGORIES, RIGHTS AND OBLIGATIONS</b>	



<b>SECCIÓN 1- Constitución</b>		<b>SECTION 1 - Constitution</b>	
<b>Artículo 4</b>		<b>Article 4</b>	
Los miembros de COPANT son: a) Activos; b) Adherentes.		COPANT members are: a) Active; b) Adherent.	
<b>Artículo 5</b>		<b>Article 5</b>	
Son Miembros Activos aquellos Organismos Nacionales de Normalización de países del continente americano reconocidos por la Asamblea como representativos de sus propios países, que hayan sido admitidos de acuerdo con este Estatuto y con el compromiso de acatar y cumplir en modo expreso sus disposiciones.		Active members are those National Standards Bodies of the Americas and that have been recognized by the Assembly as representative of their countries and which have been admitted in accordance with these Statutes and under the obligation to expressly respect and comply with their provisions.	
<b>Artículo 6</b>		<b>Article 6</b>	
Es admitido como Miembro Activo un Organismo por cada país.		One standards body per country may be admitted as an active member.	
<b>Artículo 7</b>		<b>Article 7</b>	
Son Miembros Adherentes de COPANT:		Adherent members of COPANT are:	
a) Organismos de Normalización de carácter internacional, regional y subregional;		a) International, regional and sub-regional standards bodies;	
b) Organismos Nacionales de Normalización de otros continentes;		b) National Standards Bodies of other continents;	
c) Organismos científicos, técnicos, comerciales, industriales y agropecuarios.		c) Scientific, technical, commercial, industrial, and agricultural organizations.	





<b>SECCIÓN 2 – Derechos y obligaciones</b>		<b>SECTION 2 - Rights and obligations</b>	
<b>Artículo 8</b>		<b>Article 8</b>	
Los Miembros Activos tienen los derechos siguientes:		Active members are entitled to the following:	
a) Elegir y ser elegidos; a los diferentes órganos de la Comisión		a) Elect and be elected; to the different COPANT committees and groups	
b) Tener voz y voto en las reuniones de Consejo Directivo y Asamblea;		b) Voice and vote in Board of Directors and Assembly meetings;	
c) Integrar y participar en los Órganos que se constituyan para el cumplimiento de los objetivos de COPANT;		c) Join and participate in groups constituted to fulfill the objectives of COPANT;	
d) Recibir los documentos oficiales de COPANT;		d) Receive COPANT's official documents;	
e) Utilizar las Normas Técnicas de COPANT para el fomento de las actividades de normalización regional y para el cumplimiento de los fines y objetivos de COPANT.		e) Use the COPANT technical standards to promote regional standardization activities and to fulfill the goals and objectives of COPANT.	
<b>Artículo 9</b>	<i>Artículo 9</i>	<b>Article 9</b>	<i>Article 9</i>
Los Miembros Activos tienen las obligaciones siguientes:		Active members have the following obligations:	
a) Cumplir con el Estatuto de COPANT, su Reglamento y con las decisiones que emanen de la Asamblea y del Consejo Directivo;		a) Comply with the COPANT Statutes, their Rules of Procedure and the decisions adopted by the Assembly and the Board of Directors;	
b) Asistir a reuniones de Asamblea, por sí o por procuración; el apoderado	<i>b) Cuando un Miembro Activo de COPANT decida participar en la</i>	b) Attend Assembly meetings in person or by proxy; the representative must	<i>b) When a COPANT active member decides to participate by proxy in an</i>



debe ser un miembro del mismo organismo interviniente que el miembro titular del consejo que viene en reemplazo de este último.	<i>Asamblea por procuración deberá informar por escrito al país que lo representará y a la Secretaría Ejecutiva antes del inicio de la reunión.</i>	be a member of the intervening agency that the board member who comes to replace it.	<i>Assembly meeting, due notification shall be submitted in writing to the representing country and to the Executive Secretariat, before the start of the meeting.</i>
c) Asistir a las reuniones de Consejo Directivo, si son miembros de este órgano;		c) Attend Board of Directors meetings if membership in this group is held;	
d) Votar en los casos que les corresponda, pudiendo abstenerse de hacerlo;		d) Vote when required or abstain from voting;	
e) Pagar en término la cuota que establezca el Consejo Directivo;		e) Promptly pay the membership fee established by the Board of Directors;	
f) Comunicar oportunamente a la Secretaría Ejecutiva de COPANT las variaciones que experimente su constitución;		f) To inform the Executive Secretariat in a timely manner regarding any variation in their constitution;	
g) Tomar las acciones necesarias para la protección y defensa de la propiedad intelectual de COPANT.		g) Take appropriate actions for the protection and defense of the intellectual property rights of COPANT.	
h) Considerar la mediación del Consejo Directivo de COPANT, o de una comisión que éste designe, para resolver conflictos o disputas entre Miembros.		h) To consider the mediation of the Board of Directors of COPANT, or of a committee designated by the Board of Directors, to solve conflicts or disputes among members.	
<b>Artículo 10</b>		<b>Article 10</b>	
Los Miembros Adherentes tienen los derechos siguientes:		Adherent members are entitled to the following:	



a) Asistir a las reuniones de Asamblea;		a) Attend Assembly meetings;	
b) Recibir el informe anual y los documentos autorizados por el Consejo Directivo y la Asamblea;		b) Receive the annual report and documents authorized by the Board of Directors and the Assembly;	
c) Integrar y participar en los trabajos de los órganos técnicos en la forma que establezca el Consejo Directivo;		c) Join and participate in the work of technical groupings as established by the Board of Directors;	
d) Voz en las reuniones de Asamblea.		d) Voice at Assembly meetings.	
<b>Artículo 11</b>		<b>Article 11</b>	
Los Miembros Adherentes tienen las obligaciones siguientes:		Adherent members have the following obligations:	
a) Cumplir con el Estatuto de COPANT y su Reglamento, y colaborar en aquellas tareas que por mutuo acuerdo se les encomiende;		a) Comply with the COPANT Statutes and their Rules of Procedure, and cooperate in those tasks entrusted to them by mutual agreement;	
b) Pagar en término la cuota que establezca el Consejo Directivo;		b) Promptly pay the membership fee established by the Board of Directors;	
<b>SECCIÓN 3 – Admisión, retiro, suspensión y reingreso</b>		<b>SECTION 3 - Admittance, withdrawal, suspension and re-admission</b>	
<b>Artículo 12</b>		<b>Article 12</b>	
La solicitud de admisión de un miembro se debe presentar por escrito a la Secretaría Ejecutiva, quien verificará si la misma se ajusta a las condiciones establecidas en el Estatuto. La Secretaría Ejecutiva enviará al Consejo Directivo la solicitud para su resolución en un plazo máximo de treinta (30) días.		Any member application for admittance shall be presented in writing to the Executive Secretary, who shall assess its conformity with the conditions established in the Statutes. Upon receiving the application, the Executive Secretary shall submit it to the Board of Directors within thirty (30) days for approval.	



<b>Artículo 13</b>	<b>Artículo 13</b>	<b>Article 13</b>	<b>Article 13</b>
Al solicitar su admisión, el aspirante se debe comprometer a pagar la cuota que se le fije para el ejercicio del año en curso.	<i>Cuando el aspirante ha sido aceptado como miembro de COPANT, para que la incorporación se concrete deberá abonar en un plazo de noventa (90) días calendario a partir de su aceptación la cuota establecida.</i>	When applying for admittance, the applicant shall agree to pay the established annual fee.	<i>When an applicant has been accepted as a member of COPANT, it shall pay the fee established within ninety (90) days of its admission for its membership to come into effect.</i>
<b>Artículo 14</b>		<b>Article 14</b>	
El miembro que desee retirarse de COPANT debe notificar por escrito su decisión a la Secretaría Ejecutiva con por lo menos seis (6) meses de anticipación a la fecha en que el retiro se hará efectivo.		If a member desires to withdraw from COPANT, it shall give at least six (6) months written notice to the Executive Secretary for the withdrawal to come into effect.	
<b>Artículo 15</b>	<b>Artículo 15</b>	<b>Article 15</b>	<b>Article 15</b>
El miembro que al 30 de junio no hubiese abonado la cuota anual anterior, se le notificará que tiene un plazo de noventa (90) días calendario para hacerlo. Al término de ese plazo, el Secretario Ejecutivo llevará el caso al Consejo Directivo para que tome las medidas pertinentes, entre las cuales podrá suspender al miembro u otorgar prórroga, o cualquier otra medida que considere necesaria.	<p><i>a) Sólo se otorgará prórroga a aquellos organismos que así lo soliciten explicando los motivos por los cuales no realizaron el pago respectivo.</i></p> <p><i>b) Un miembro suspendido recuperará todos sus derechos una vez que el Consejo Directivo lo readmita.</i></p>	Any member whose last annual fee has not been paid by the 30 <sup>th</sup> of June of the calendar year shall be notified to pay within ninety (90) calendar days. In the event that the mentioned period expires without making the corresponding payment, the Executive Secretary shall submit the case to the Board of Directors for the corresponding actions, which could involve a suspension or an extension, or any other relevant action.	<p><i>a) Extensions for payment may be granted to member bodies upon request with an explanation of the reasons for which the corresponding payment was not made effective in due time.</i></p> <p><i>b) A suspended member shall regain all its rights once the Board of Directors readmits it.</i></p>
<b>CAPÍTULO III – DIRECCIÓN Y ADMINISTRACIÓN</b>		<b>CHAPTER III - MANAGEMENT AND ADMINISTRATION</b>	
<b>SECCIÓN 1 – Estructura y Autoridades</b>		<b>SECTION 1 – Structure and Officers</b>	



<b>Artículo 16</b>		<b>Article 16</b>	
a) Los Órganos de COPANT son la Asamblea, el Consejo Directivo y la Secretaría Ejecutiva.		a) The bodies of COPANT are: the Assembly, the Board of Directors, and the Executive Secretariat;	
b) Las Autoridades que administran a COPANT son el Presidente, el Vicepresidente, el Tesorero y el Secretario Ejecutivo.		b) The Officers responsible for the administration of COPANT are the President, the Vice-President, the Treasurer and the Executive Secretary.	
<b>Artículo 17</b>		<b>Article 17</b>	<b>Article 17</b>
La Asamblea se integra por el Presidente, el Vicepresidente, el Tesorero, el Secretario Ejecutivo y los delegados – debidamente acreditados - que designen los miembros activos y adherentes.		The Assembly shall be constituted by the President, the Vice-President, the Treasurer, the Executive Secretary and duly accredited delegates appointed by active and adherent members.	
<b>Artículo 18</b>	<b>Artículo 18</b>	<b>Article 18</b>	<b>Article 18</b>
El Consejo Directivo está integrado por (14) miembros el Presidente, el Vicepresidente, el Tesorero, el Secretario Ejecutivo y los Directores de cada uno de los diez (10) organismos de normalización que sean miembros activos de COPANT elegidos por la Asamblea, o su representante debidamente acreditado, de acuerdo con lo establecido en el Reglamento.	<i>Los diez (10) miembros del Consejo Directivo pertenecientes a cada uno de los organismos de normalización se escogerán según la división territorial de América de la siguiente manera: dos (2) por los miembros activos pertenecientes a la América del Norte; tres (3) por los miembros activos pertenecientes a Centro América y el Caribe, de los 3, como mínimo uno (1) de Centro América y uno (1) del Caribe y el tercero de cualquiera de las dos regiones y cinco (5) por los miembros activos pertenecientes a Sur América.</i>	The Board of Directors is composed by (14) members the President, the Vice-President, the Treasurer, the Executive Secretary and Directors from each of the ten (10) standards bodies which are active members of COPANT, or duly accredited representatives, in accordance with the Rules of Procedure.	<i>The ten (10) members of the Board of Directors belonging to each of the standardization bodies shall be chosen in accordance with the territorial division of the American Continent, as follows: Two (2) for the active members in North America; three (3) for the active members in Central America and the Caribbean; of the 3, with at least one (1) from Central America and at least one (1) from the Caribbean; and five (5) for the active members in South America.</i>



<b>Artículo 19</b>		<b>Article 19</b>	
La Secretaría Ejecutiva está representada por el Secretario Ejecutivo, quien debe actuar en concordancia con lo prescrito por el Estatuto y su Reglamento vigentes, y con las resoluciones de la Asamblea y del Consejo Directivo.		The Executive Secretariat shall be represented by the Executive Secretary, who serves according to the provisions of the currently valid Statute and Rules of Procedure, and to the resolutions adopted by the Assembly and the Board of Directors.	
<b>Artículo 20</b>		<b>Article 20</b>	
El ejercicio de COPANT abarca desde el 01 de enero al 31 de diciembre de cada año.		The fiscal year of COPANT shall be the calendar year.	
<b>SECCIÓN 2 – Competencia y funcionamiento de la Asamblea y del Consejo Directivo</b>		<b>SECTION 2 – Duties and operation of the Assembly and the Board of Directors</b>	
<b>Artículo 21 – Asamblea</b>	<b>Artículo 21</b>	<b>Article 21 - Assembly</b>	<b>Article 21</b>
La Asamblea durante sus funciones ostenta los poderes máximos de la Organización.	a) <i>La Asamblea, en principio, se celebrará conjuntamente con una reunión del Consejo Directivo.</i>	The Assembly, when in session, shall function as the top authority of the Organization.	a) <i>The Assembly shall, in principle, be held in conjunction with a meeting of the Board of Directors.</i>
La Asamblea, convocada por el Secretario Ejecutivo de acuerdo con expresas indicaciones del Presidente, se reúne ordinariamente, por derecho propio, una vez al año y extraordinariamente cuando así lo decida el Consejo Directivo, o más de cincuenta por ciento (50 %) de los miembros activos.	b) <i>Las convocatorias para la Asamblea Ordinaria se deberá hacer por lo menos con noventa (90) días de anticipación. Las convocatorias para las Asambleas Extraordinarias, se deberá hacer por lo menos con quince (15) días de anticipación.</i>	The Assembly, convened by the Executive Secretary on the instruction of the President, shall ordinarily meet on its own accord once each year, and extraordinarily when it is so requested by the Board of Directors or by greater than fifty percent (50 %) of the active members, or by the President	b) <i>The Ordinary Assembly shall be notified at least ninety (90) days prior to the meeting. The Extraordinary Assembly shall be notified at least fifteen (15) days prior to the meeting.</i>
	c) <i>La convocatoria debe ser hecha por el Secretario Ejecutivo por un medio</i>		c) <i>The Executive Secretary shall notify the Assembly by a means that</i>



	<i>que asegure la recepción por parte de los miembros y permita la demostración de que ello ha ocurrido.</i>		<i>assures reception of the corresponding notice by the members and which provides for proof of receipt.</i>
	<i>d) La convocatoria a la Asamblea deberá ir acompañada de la documentación disponible y de una agenda preliminar. Todo documento relacionado con la agenda deberá ser enviado a los miembros con no menos de treinta (30) días calendarios de anticipación a la fecha de realización de la Asamblea.</i>		<i>d) The notice of the Assembly meeting shall include the available documents and a preliminary agenda. Every document related to the agenda shall be circulated to the members at least thirty (30) days prior to the meeting date.</i>
	<i>e) Para que un punto no incluido en la agenda pueda ser considerado, se deberá reunir la opinión afirmativa del cien por ciento (100%) del quórum y unanimidad en el voto de la resolución.</i>		<i>e) To include any other item in the agenda, it shall be necessary to gather an affirmative opinion from at least a hundred percent (100%) of the members attending the Assembly and unanimous vote of the resolution.</i>
	<i>f) El quórum de la Asamblea debe estar constituido, con un mínimo de la mitad mas uno de los miembros activos, computándose los presentes y los representados por procuración.</i>		<i>f) The Assembly quorum shall include a minimum of fifty percent (50%) of the active members, taking into account the members present and those represented by proxy.</i>
	<i>g) Las decisiones de la Asamblea son tomadas por consenso, siempre que esto sea posible. En caso de que éste no se alcance se tomarán por mayoría [más de cincuenta por ciento (50 %)] de votos emitidos, directos o por procuración, no computándose las abstenciones. Se exceptúan los casos</i>		<i>g) Assembly decisions shall be made by consensus, whenever this is possible. In the event that consensus is not reached, decisions shall be made by majority of vote [greater than fifty percent (50 %) ] of the members present and of those voting by proxy, not counting the abstentions, except</i>



	<i>especiales previstos en el presente Estatuto.</i>		<i>for those cases foreseen in these Statutes.</i>
	<i>h) Los miembros activos que no concurren a la Asamblea tienen derecho a ejercer su voto por procuración. Cada delegación sólo tiene derecho a ejercer un (1) voto por procuración. Para ejercer este derecho, el poder de procuración debe ser registrado en la Secretaría Ejecutiva con anterioridad a la constitución de la Asamblea. El apoderado debe ser miembro del mismo organismo interviniente que el miembro titular del consejo que viene en reemplazo de este último.</i>		<i>h) Active members not attending the meeting in person shall be allowed to vote by proxy. Each delegation may cast only one (1) vote by proxy. To do that, the proxy shall be registered through the Executive Secretariat, prior to the establishment of the Assembly. the representative must be a member of the intervening agency that the board member who comes to replace it</i>
<b>Artículo 22 – Funciones de la Asamblea</b>	<b>Artículo 22</b>	<b>Article 22 - Powers and responsibilities of the Assembly</b>	<b>Article 22</b>
Compete a la Asamblea:		The Assembly:	
a) Definir las políticas de COPANT para cumplir con sus fines y alcanzar sus objetivos;		a) Shall define COPANT policy to fulfill its objectives and goals;	
b) Elegir al Presidente, al Vicepresidente y al Tesorero de COPANT;	<i>b1) La elección del Presidente, del Vicepresidente y del Tesorero, será efectuada en la Asamblea de acuerdo: ▪ Ciento cincuenta (150) días antes de la Asamblea, el Secretario Ejecutivo solicitará a los miembros activos la proposición de candidatos a Presidente, Vicepresidente, Tesorero, según corresponda; El Organismo Nacional de</i>	b) Shall elect the President, the Vice-President and the Treasurer of COPANT.	<i>b1) The election of the President, the Vice-President and the Treasurer shall be carried out in Assembly according to the following: ▪ One hundred and fifty (150) days prior to the Assembly, the Executive Secretary shall request from the active members a proposal of candidates for President, Vice-President and Treasurer, as appropriate; The national standards</i>





	<p><i>Normalización propondrá por escrito al Secretario Ejecutivo la nominación del candidato. El candidato aceptará la nominación por escrito.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Sesenta (60) días antes de la Asamblea, el Secretario Ejecutivo circulará, entre todos los miembros activos, la lista de los candidatos propuestos, sin indicar qué miembro(s) activo(s) apoya(n) dicha nominación.</i></li> </ul>		<p><i>body shall propose in writing to the Executive Secretary the nomination of the candidate. The candidate shall accept his/her nomination in writing;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Sixty (60) days prior to the Assembly, the Executive Secretary shall circulate the list of proposed candidates to the active members. The name of active members nominating candidates for the election shall not be stated.</i></li> </ul>
	<p><i>b2) La elección del Presidente, del Vicepresidente y del Tesorero, se realizará en la Asamblea, en la forma siguiente:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b><i>Por aclamación:</i></b> <i>En el caso de que haya un (1) solo Candidato, no habrá elecciones. Por lo tanto, el o los candidatos únicos serán propuestos de viva voz por un miembro activo de la Asamblea y ésta manifiesta su aprobación por medio de un gesto afirmativo;</i></li> <li>▪ <b><i>Por proclamación:</i></b> <i>En el caso de que haya varios candidatos, se irá a un proceso de votación. El voto será secreto y el escrutinio efectuado por tres (3) miembros de la Asamblea designados para ello. La aprobación se expresará por mayoría [más de cincuenta por</i></li> </ul>		<p><i>b2) The election of the President, the Vice-President and the Treasurer shall be carried out in the Assembly as follows:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b><i>By acclamation:</i></b> <i>In the case that there is only one (1) candidate, no election is required; the candidate(s) shall be proposed by voice. The proposal shall be made by an active member of the Assembly, which shall express its approval through an affirmative sign;</i></li> <li>▪ <b><i>By proclamation:</i></b> <i>In the case of several candidates, a vote shall be held. The vote shall be secret and the counting shall be carried out by three (3) members of the Assembly appointed for that purpose;</i></li> </ul>



	<p><i>ciento (50 %) de votos de los miembros activos de presencia real y por procuración y el resultado será proclamado por el Presidente;</i></p> <p><i>El apoderado en caso de procuración debe ser miembro del mismo organismo interviniente que el miembro titular del consejo que viene en reemplazo de este último.</i></p>		<p><i>The approval shall be expressed by majority vote [greater than fifty percent (50 %)] of the active members attending the Assembly, as well as members voting by proxy, and the results of the counting shall be proclaimed by the President;</i></p> <p><i>The representative in case of proxy must be a member of the intervening agency that the board member who comes to replace it</i></p>
	<p><i>b3) En caso de que se presenten más de dos (2) candidatos para la elección de las Autoridades y si ninguno alcanza más de cincuenta por ciento (50 %) de los votos, se procederá a una segunda vuelta entre los dos (2) candidatos que hayan obtenido mayor cantidad de votos. Si hubiera más de dos (2) candidatos con igual puntaje, o si esta situación se diera con más de uno en el segundo lugar, se realizarán nuevas votaciones hasta que queden sólo dos (2) postulantes;</i></p>		<p><i>b3) When more than two (2) candidates are proposed for election of the Officers and none of them obtains more than fifty percent (50 %) of the votes, a second round shall be carried out between the two (2) candidates having obtained the greatest number of votes. If there are more than two (2) candidates with the same number of votes, or if this should happen with more than one candidate in the second place, new voting shall be held until only two (2) of them remain;</i></p>
	<p><i>b4) Si no fuera posible la realización de la Asamblea, el Secretario Ejecutivo organizará la votación por correspondencia de manera que se cumplan los plazos prescritos y hará</i></p>		<p><i>b4) When no meeting of the Assembly is possible, the Executive Secretariat shall carry out the voting by correspondence, within the limits of the pre-established period of time,</i></p>



	<i>conocer los resultados;</i>		<i>and shall communicate the results of the count;</i>
	<i>b5) Los candidatos electos asumirán sus funciones ante la Asamblea, al término de la reunión en que sean elegidos y culminaran sus funciones en la Asamblea que se celebre dos (2) años después de su elección. Si ello no fuera posible, o si la elección se hubiese efectuado por correspondencia, asumirán personalmente o por correspondencia ante el Secretario Ejecutivo, quien lo comunicará a los miembros. Como los miembros pertenecen a distintos países las autoridades electas pueden no estar presentes en la Asamblea que los elige, por lo tanto pueden asumir por correspondencia.</i>		<i>b5) The elected candidates shall begin their terms at the close of the meeting in which they were elected and finish their terms at the end of the Assembly occurring two (2) years after the one in which they were elected. In case this is not possible, or in case the election was carried out by correspondence, they shall take on their offices in person or by correspondence, before the Executive Secretary, who shall communicate this fact to the members. As members are from different countries elected officials may not be present in the Assembly which elected them, so they can take over by correspondence.</i>
<i>c) Elegir a los diez (10) integrantes de los organismos de normalización según la división territorial de América que sean miembros activos de COPANT, para que formen el Consejo Directivo;</i>	<i>c1) La elección de los Miembros del Consejo Directivo, será efectuada en la Asamblea de acuerdo a:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Ciento cincuenta (150) días antes de la Asamblea, el Secretario Ejecutivo solicitará a los miembros activos la proposición de candidatos a Miembros del Consejo Directivo, según corresponda; los Organismos Nacionales de Normalización propondrán por escrito al</i></li> </ul>	<i>c) Shall elect the ten (10) members of the standards bodies according to the territorial division of America that are active members of COPANT to constitute the Board of Directors;</i>	<i>c1) The election of the members of the Board of Directors shall take place in the Assembly as follows:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>One hundred and fifty (150) days prior to the Assembly, the Executive Secretary shall request from the active members their nominations of candidates to the Board of Directors. The national standards bodies shall submit their nominations in writing to the Executive Secretary. The</i></li> </ul>



	<p><i>Secretario Ejecutivo la nominación de los candidatos. Los candidatos aceptarán la nominación por escrito;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Sesenta (60) días antes de la Asamblea, el Secretario Ejecutivo circulará, entre todos los miembros activos, la lista de los candidatos propuestos, sin indicar qué miembro(s) activo(s) apoya(n) dicha(s) nominación(es).</i></li> </ul>		<p><i>candidates shall accept their nominations in writing;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Sixty (60) days prior to the Assembly, the Executive Secretary shall circulate to the active members the list of proposed candidates. The names of active members nominating candidates for election shall not be stated.</i></li> </ul>
	<p><i>c2) Los miembros del Consejo Directivo serán elegidos por la Asamblea de entre los nominados y se escogerán según la división territorial definida en el Reglamento del Artículo 18.</i></p>		<p><i>c2) The members of the Board of Directors shall be elected by the Assembly from those nominated and shall be chosen in accordance with the territorial division as defined in the Rules of Procedures to Article 18.</i></p>
	<p><i>c3) Los miembros del Consejo Directivo serán elegidos en la Asamblea de la forma siguiente:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <i><b>Por aclamación:</b> En el caso de aquellas regiones donde haya tantos candidatos como cargos le corresponde en el Consejo Directivo, no habrá elecciones. Por lo tanto, los candidatos serán designados como nuevos miembros del Consejo Directivo por parte del Presidente y la Asamblea manifestará su aprobación por medio de un gesto afirmativo;</i></li> </ul>		<p><i>c3) The election of the members of the Board of Directors shall be carried out in the Assembly as follows:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <i><b>By acclamation:</b> In the case of those regions for which there are as many candidates as vacant seats in the Board of Directors, no election is required. Therefore, the candidates shall be designated as new members of the Board of Directors by the President and the Assembly shall express its approval through an affirmative sign;</i></li> <li>➤ <i><b>By proclamation:</b> In the case of those</i></li> </ul>



	<p>➤ <b>Por proclamación:</b> En el caso de que haya regiones con más candidatos que cargos a ocupar en el Consejo Directivo, se irá a un proceso de votación. El voto será secreto y el escrutinio efectuado por tres (3) miembros de la Asamblea designados para ello.</p> <p>La aprobación se expresará por mayoría [más de cincuenta por ciento (50 %)] de votos de los miembros activos de presencia real y por procuración y el resultado será proclamado por el Presidente. En caso de que luego del proceso de escrutinio se presente empate entre algunos de los candidatos se repetirá la votación con la intención de lograr la elección de uno (1) de los aspirantes. Si la votación se repite en varias oportunidades, manteniéndose el empate, se realizará una votación sin que voten los candidatos propuestos y permitiendo la votación del Presidente, Vicepresidente y Tesorero de COPANT.</p> <p>El apoderado en caso de procuración debe ser miembro del mismo organismo interviniente que el miembro titular del consejo que viene en reemplazo de este último.</p>		<p><i>regions for which there are more candidates than vacant seats in the Board of Directors, a vote shall be held. The vote shall be secret and the counting shall be carried out by three (3) members of the Assembly appointed for that purpose;</i></p> <p><i>The approval shall be expressed by majority vote [greater than fifty percent (50 %)] of the active members attending the Assembly, as well as members voting by proxy, and the result of the counting shall be proclaimed by the President. If, after the counting, there are candidates with the same number of votes, a new vote shall be held with the intention of achieving the election of one (1) of them. If voting is repeated several times and a tie remains, then a new vote is carried out without the votes of the candidates in question and allowing the voting of the COPANT President, Vice President and Treasurer.</i></p> <p><i>The representative in case of proxy must be a member of the intervening agency that the board member who comes to replace it</i></p>
	c4) Los miembros electos asumirán sus		c4) <i>The elected members shall begin their</i>



	<i>funciones ante el Consejo Directivo al final de la Asamblea en la que son elegidos y cesarán las mismas al final de la Asamblea que se celebre dos (2) años después de iniciado dicho mandato.</i>		<i>terms at the closing of the Assembly in which they were elected and shall end their terms at the closing of the Assembly occurring two (2) years after the one in which they were elected.</i>
	<i>c5) Anualmente serán elegidos: los representantes por América del Norte; por América Central y el Caribe y por América del Sur, según corresponda.</i>		<i>c5) The election of the representatives for North America, Central America and the Caribbean, and South America shall be carried out every year, as applicable.</i>
d) Ratificar el presupuesto anual presentado por el Consejo Directivo;		d) Shall ratify the annual budget presented by the Board of Directors;	
e) Aprobar o rechazar el informe y el balance de cuentas anuales y ordenar los arqueos y auditorías que considere necesarios;		e) Shall approve or reject the annual report and balance and shall order any appraisal or audit that it considers necessary;	
f) Nombrar, si lo considera necesario, un auditor (persona natural o jurídica) cuya misión consiste en revisar el funcionamiento administrativo (orgánico, financiero y contable) de COPANT e informar sobre ello al Presidente, que lo hará conocer a la Asamblea;		f) Shall appoint an auditor (natural person or legal entity), when considered necessary, to review COPANT administrative (organizational, financial and accounting) operations and shall advise the President accordingly. The President, in turn, shall make all such issues known to the Assembly;	
g) Modificar el Estatuto y su Reglamento, así como establecer la sede de COPANT y la radicación de la Secretaría Ejecutiva;		g) Shall modify the Statutes and its Rules of Procedure, and shall establish the seat of COPANT and the location of the Executive Secretariat;	
h) Resolver sobre todos los asuntos que someta a su consideración las		h) Shall decide on all matters submitted to its consideration by the Officers,	



Autoridades, el Consejo Directivo o cualquiera de los miembros.		the Board of Directors or by any of the members.	
<b>Artículo 23</b>		<b>Article 23</b>	
El lugar de realización de cada reunión ordinaria de la Asamblea debe ser decidido en la reunión ordinaria de la Asamblea anterior o, en su defecto, por el Consejo Directivo. Las reuniones extraordinarias de la Asamblea se llevarán a cabo en el lugar que decida el Consejo Directivo o el Presidente.		The Ordinary Assembly venue of meeting shall be fixed by the previous Ordinary Assembly or, in the absence of this decision, by the Board of Directors. Extraordinary Assembly venues shall be fixed by the Board of Directors or by the President.	
<b>Artículo 24</b>		<b>Article 24</b>	
Forman parte de la Asamblea:		The Assembly shall be constituted by:	
a) Los miembros activos, con plenos derechos de voz y de voto;		a) The active members with full rights of voice and vote;	
b) El Presidente, el Vicepresidente, el Tesorero y el Secretario Ejecutivo con derecho a voz, pero no a voto, salvo en caso de empate. (Ver Artículo 22.c3, Reglamento);		b) The President, the Vice-President, the Treasurer and the Executive Secretary who shall have voice but not vote, shall only vote in case of a tie (See Art.22. c3, Rules of Procedures);	
c) Los miembros adherentes, con derecho a voz;		c) The adherent members who shall have the right of voice;	
d) Los representantes de instituciones nacionales, regionales e internacionales con actividades de normalización, entidades científicas, técnicas, comerciales, que no son miembros adherentes pero que, por su vinculación con la labor de COPANT, han sido invitadas a la Asamblea con derecho exclusivo a voz.		d) The representatives of national, regional and international standards institutions, and the scientific, technical and commercial organizations which not being adherent members are linked to COPANT activities and are invited to the Assembly with the right of voice.	



<b>Artículo 25</b>		<b>Article 25</b>	
Las autoridades de COPANT pueden limitar la participación de los miembros Adherentes de COPANT y a los Observadores en cualquier parte de la Asamblea que sea apropiado.		The COPANT Officers may limit the participation of Adherent members of COPANT and of the Observers for any part of the Assembly as deemed appropriate.	
<b>Artículo 26</b>		<b>Article 26</b>	
Las delegaciones oficiales de los miembros no podrán ser mayores de tres (3) representantes por cada país y deberán indicar quién es el Jefe de la Delegación. Los representantes que excedan ese número actuarán como delegados.		The official delegations of the members shall not exceed three (3) representatives for every country and will designate their head of delegation. The representatives who exceed this number will act as delegates.	
<b>Artículo 27</b>		<b>Article 27</b>	
Las reuniones de Asamblea son presididas por el Presidente; en su ausencia, por el Vicepresidente y en ausencia de ambos, por la persona que designe la Asamblea.		Assembly meetings shall be Chaired by the President. In his/her absence, by the Vice-President; and in the absence of both, the Assembly shall designate the person to preside it.	
<b>Artículo 28</b>		<b>Article 28</b>	
En ningún caso, las Autoridades de COPANT (Presidente, Vicepresidente y Tesorero), podrán representar a un miembro activo de COPANT en el seno de la Asamblea.		In no case shall the COPANT Officers (President, Vice-President and Treasurer) represent an active member of COPANT in the Assembly.	





<b>Artículo 29</b>		<b>Article 29</b>	
En las decisiones de Asamblea, la delegación de cada miembro activo tiene derecho a un (1) solo voto.		Delegates of an active member are entitled to only one (1) vote for Assembly decisions.	
<b>Artículo 30</b>		<b>Article 30</b>	
Con el fin de facilitar el desenvolvimiento de sus tareas, la Asamblea podrá constituir comisiones permanentes o temporales o Grupos Ad-Hoc para que desarrollen actividades o estudios específicos. Sus funciones, ámbitos, duración e integrantes son establecidos por la propia Asamblea.		In order to facilitate the implementation of its tasks, the Assembly may establish permanent or temporary committees or Ad-Hoc Groups, to carry out specific activities or studies. The functions, objectives, duration and composition of such committees or groups shall be determined by the Assembly.	
<b>Artículo 31 - Consejo Directivo</b>	<b>Artículo 31</b>	<b>Article 31 - Board of Directors</b>	<b>Article 31</b>
El Consejo Directivo estará constituido por diez (10) miembros activos y las Autoridades de COPANT, totalizan (14) y se reunirá dos (2) veces al año.	a) <i>El quórum del Consejo Directivo se logrará con ocho (8) de sus miembros</i>	The Board of Directors shall be constituted by ten (10) active members and by the COPANT Officers, total (14) and shall meet twice (2) each year.	a) <i>Eight (8) member bodies entitled to vote shall constitute a quorum.</i>
Los miembros del Consejo Directivo serán elegidos por la Asamblea por un período de dos (2) años, con posibilidades de reelección inmediata. Dicho período comenzará a continuación de la Asamblea en la cual fueron elegidos y culminará en la Asamblea que se celebre dos (2) años después de iniciado su mandato.	b) <i>En las reuniones del Consejo Directivo las decisiones son tomadas por consenso, siempre que esto sea posible. En caso de que éste no se alcance se tomarán por mayoría [más de cincuenta por ciento (50 %)] de los miembros presentes.</i>	The members of the Board of Directors shall be elected by the Assembly for a period of two (2) years, with possibility of immediate re-election. The term of office shall begin right after the Assembly during which they were elected and shall end during the Assembly held two (2) years after their terms of office began.	b) <i>In meetings of the Board of Directors, decisions shall be taken by consensus. In the event that consensus is not reached, decisions shall be made by majority [greater than fifty percent (50 %)] vote of the member bodies serving on the Board of Directors and represented at the meeting.</i>
	c) <i>El Presidente tendrá derecho a voto cuando la votación de los miembros</i>		c) <i>The President shall have a vote only when the votes of the member bodies are equally divided</i>



	<i>está empatada.</i>		
	<i>d) El Secretario Ejecutivo, El Vicepresidente y el Tesorero solamente tienen voz en las reuniones.</i>		<i>d) The Executive Secretary, the Treasurer and the Vice-President are entitled to express their views on any matter being considered by the Board, but do not have a vote in decision making.</i>
	<i>e) Cuando un Miembro del Consejo Directivo de COPANT decida participar en una reunión por procuración deberá informar por escrito al país que lo representará y a la Secretaría Ejecutiva antes de la reunión. Solo una (1) procuración por miembro está permitida.</i>		<i>e) When a member of the COPANT Board of Directors decides to participate in a meeting by proxy, the member body wishing to be represented must inform the Executive Secretary in writing who will represent them prior to the meeting. Only one (1) proxy per member is allowed.</i>
<b>Artículo 32</b>		<b>Article 32</b>	
Las reuniones de Consejo Directivo son presididas por el Presidente; en su ausencia, por el Vicepresidente y en ausencia de ambos, por la persona que designe el Consejo Directivo.		Board of Directors meetings shall be chaired by the President; in his/her absence, by the Vice-President; and in the absence of both, the Board of Directors shall designate the person to preside it.	
<b>Artículo 33 – Funciones del Consejo Directivo</b>		<b>Article 33 – Powers and responsibilities of the Board of Directors</b>	
Compete al Consejo Directivo:		The Board of Directors:	
a) Dirigir a COPANT de acuerdo con el presente Estatuto, su Reglamento y con las políticas aprobadas por la Asamblea;		a) Shall conduct COPANT in accordance with the present Statutes, their Rules of Procedure and the policies approved by the Assembly;	
b) Nombrar o remover al Secretario		b) Shall appoint and dismiss the	



Ejecutivo;		Executive Secretary;	
c) Establecer los principios generales dentro de los cuales el Secretario Ejecutivo debe ejecutar los trabajos de COPANT en sus aspectos técnicos y administrativos;		c) Shall set up general principles for the Executive Secretary to carry out the technical and administrative work of COPANT;	
d) Establecer los órganos técnicos que considere necesarios para el cumplimiento de los fines de COPANT;		d) Shall establish technical bodies as necessary for the implementation of the goals of COPANT;	
e) Aprobar los procedimientos para el funcionamiento de COPANT, pudiendo modificarlos en ocasiones especiales.		e) Shall approve the procedures for the operation of COPANT, and as necessary on special occasions, modify them;	
f) Resolver sobre admisión y retiro de miembros;		f) Shall decide on admittance or withdrawal of members;	
g) Designar representantes de COPANT ante otras entidades;		g) Shall appoint COPANT representatives to other organizations;	
h) Designar representantes de COPANT para las reuniones a que se resuelve concurrir;		h) Shall appoint COPANT representatives to the meetings to be attended;	
i) Convocar a reunión extraordinaria de la Asamblea;		i) Shall convene extraordinary Assembly meetings;	
j) Aprobar y rechazar legados y donaciones a COPANT;		j) Shall approve and reject bequests and donations to COPANT;	
k) Conferir y revocar poderes en nombre de COPANT para asuntos de naturaleza determinada;		k) Shall confer and revoke power or authority on behalf of COPANT for matters of a specific nature;	
l) Resolver sobre los asuntos técnicos y administrativos que se presenten a su consideración;		l) Shall decide on technical and administrative matters submitted to its consideration;	
m) Efectuar la planificación estratégica		m) Shall carry out a periodic strategic	



de COPANT periódicamente y rendir cuenta anualmente ante la Asamblea de sus avances y logros;		planning of COPANT, reporting to the Assembly annually on its advances and achievements;	
n) Constituir comisiones para que desarrollen actividades o estudios específicos. Las funciones, ámbitos, duración e integrantes de dichas comisiones son establecidas por el propio Consejo Directivo;		n) Shall establish committees or groups to carry out specific activities or studies. The functions, objectives, duration and composition of such committees or groups shall be determined by the Board of Directors;	
o) Invitar a personas, cuando lo estime oportuno, para asistir a sus reuniones o a las de la Asamblea;		o) Shall invite persons, when appropriate, to attend its meetings or the meetings of the Assembly;	
p) Elaborar y aprobar el presupuesto anual;		p) Shall prepare and approve the annual budget;	
q) Someter a la Asamblea el presupuesto para su ratificación.		q) Shall submit the budget to the Assembly for its ratification.	
<b>Artículo 34</b>		<b>Article 34</b>	
En ningún caso las Autoridades de COPANT (Presidente, Vicepresidente y Tesorero) podrán representar a un miembro activo de COPANT en el seno del Consejo Directivo.		In no case shall the COPANT Officers (President, Vice-President and Treasurer) represent an active member of COPANT in the Board of Directors.	
<b>SECCIÓN 3 – Competencia de las Autoridades de COPANT</b>		<b>SECTION 3 – Responsibilities of the COPANT Officers</b>	
<b>Artículo 35 – Presidente</b>		<b>Article 35 – President</b>	
a) El Presidente debe ser ciudadano de un país cuyo Organismo Nacional de Normalización sea miembro activo de COPANT por más de tres (3) años.		a) The President shall be a citizen of a country whose National Standards Body has been an active member of COPANT for more than three (3) years.	



b) El Presidente es elegido por la mayoría [más de cincuenta por ciento (50 %)] de los miembros activos presentes en la Asamblea, por sí o por procuración		b) The President shall be elected by majority vote [greater than fifty percent (50 %)] of the active members present in the Assembly, in person or by proxy.	
c) El Presidente asumirá sus funciones ante la Asamblea, al término de la reunión en que sea elegido y culminará sus funciones en la Asamblea que se celebre dos (2) años después de su elección.		c) The President shall begin his/her term at the close of the meeting in which he was elected and finish his/her term at the end of the Assembly occurring two (2) years after the one in which he was elected.	
<b>Artículo 36 – Funciones del Presidente</b>		<b>Article 36 – Powers and responsibilities of the President</b>	
Compete al Presidente:		The President:	
a) Presidir las reuniones ordinarias y extraordinarias de la Asamblea y las reuniones del Consejo Directivo;		a) Shall preside over ordinary and extraordinary Assembly meetings, as well as the meetings of the Board of Directors;	
b) Representar legalmente a COPANT;		b) Shall represent COPANT in legal matters;	
c) Designar de modo provisional a un funcionario de un miembro activo para que sustituya al Secretario Ejecutivo en caso de ausencia definitiva de éste, hasta el nombramiento del nuevo Secretario Ejecutivo;		c) Shall designate a temporary official from an active member body to assume the duties and responsibilities of the Executive Secretary in case of a permanent absence, until the appointment of the new Executive Secretary;	
d) Supervisar las actividades de la Secretaría Ejecutiva, en consulta con el Vicepresidente y el Tesorero;		d) Shall review the general performance of the Executive Secretariat, in consultation with the Vice-President and the Treasurer;	



e) Aceptar legados y donaciones ad referendum del Consejo Directivo;		e) Shall accept bequests and donations of the Board of Directors;	
f) Las demás que les sean asignadas por la Asamblea y el Consejo Directivo.		f) Shall perform any other activity assigned by the Assembly and the Board of Directors.	
<b>Artículo 37</b>		<b>Article 37</b>	
El Presidente ejerce su mandato por un período de dos (2) años y podrá ser reelecto inmediatamente por otro período de dos (2) años. En caso de aspirar nuevamente a elección deberá esperar un período y ser postulado.		The term of office of the President shall be two (2) years; The President can be reelected to an immediate successive term of two (2) years, after which he/she must step down for at least one term before again becoming eligible to serve as President.	
<b>Artículo 38</b>		<b>Article 38</b>	
El cargo del Presidente, en caso de falta definitiva o temporal es ocupado por el Vicepresidente y a falta de éste, por el Tesorero, quien convocará de inmediato a Asamblea Extraordinaria para la elección de nuevas autoridades		In case of a permanent or temporary absence, the office of the President shall be taken over by the Vice-President; and in case of absence of the latter, by the Treasurer, who shall convene immediately an Extraordinary Assembly in order to elect new Officers.	
<b>Artículo 39 – Vicepresidente</b>		<b>Article 39– Vice-President</b>	
a) El Vicepresidente debe ser ciudadano de un país cuyo Organismo Nacional de Normalización sea miembro activo de COPANT por más de tres (3) años.		a) The Vice-President shall be a citizen of a country whose National Standards Body has been an active member of COPANT for more than three (3) years.	
b) El Vicepresidente es elegido por la mayoría [más de cincuenta por ciento		b) The Vice-President shall be elected by majority vote [greater than fifty	



(50 %)] de los miembros activos presentes en la Asamblea, por sí o por procuración.		percent (50 %)] of the active members present in the Assembly, in person or by proxy.	
c) El Vicepresidente asumirá sus funciones ante la Asamblea, al término de la reunión en que sea elegido y culminará sus funciones en la Asamblea que se celebre dos (2) años después de su elección.		c) The Vice-President shall begin his/her term at the close of the meeting in which he was elected and finish his/her term at the end of the Assembly occurring two (2) years after the one in which he was elected.	
<b>Artículo 40 – Funciones del Vicepresidente</b>		<b>Article 40 – Powers and responsibilities of the Vice-President</b>	
Compete al Vicepresidente:		The Vice-President:	
a) Sustituir al Presidente en caso de ausencia temporal o definitiva;		a) Shall take over the duties of the President in case of a temporary or permanent absence of the latter;	
b) Apoyar al Presidente y al Consejo Directivo en el desarrollo de propuestas y decisiones relacionadas con la política básica de COPANT;		b) Shall assist the President and the Board of Directors in the preparation of proposals and decisions related to the basic policy of COPANT;	
c) Supervisar las actividades técnicas de la Organización, y el Plan Estratégico de COPANT		c) Shall supervise the technical activities of the Organization and the COPANT strategic plan;	
d) Reemplazar al Tesorero en caso de ausencia temporal o definitiva.		d) Shall assume the duties of the Treasurer in case of a temporary or permanent absence of the latter.	
e) Participar, sin derecho a voto (excepto a lo especificado en el Artículo 22, c3, del Reglamento), en todas las reuniones de la organización y expresar sus puntos		e) Shall participate in all the meetings of the Organization and present his/her or her viewpoints, without voting rights (except to the specified in the Article 22, c3, Rules of Procedures);	



de vista;			
<b>Artículo 41</b>		<b>Article 41</b>	
<p>En caso de ausencia definitiva del Vicepresidente, la Asamblea elegirá un nuevo Vicepresidente. En caso de ausencia temporal, el Presidente asumirá sus funciones.</p> <p>Si la ausencia definitiva se produce en el último año de su mandato, el Presidente asumirá sus funciones hasta concluir el mismo.</p>		<p>In case of a permanent absence of the Vice-President, the Assembly shall elect a new Vice-President. In case of a temporary absence of the Vice-President, the President shall take over his/her duties.</p> <p>If the permanent absence takes place during the last year of the term of the Vice-President, the President shall take over the duties of the latter until the conclusion of the said term.</p>	
<b>Artículo 42</b>		<b>Article 42</b>	
<p>El Vicepresidente ejerce su mandato por un período de dos (2) años y podrá ser reelecto inmediatamente por otro período de dos (2) años. En caso de aspirar nuevamente a elección deberá esperar un período y ser postulado</p> <p>En caso de haberse designado un nuevo Vicepresidente según lo establece el artículo 40, éste podrá ser electo como tal para el próximo período.</p>		<p>The term of office of the Vice-President shall be two (2) years. The Vice-President can be reelected to an immediate successive term of two (2) years, after which he/she must step down for at least one term before again becoming eligible to serve as Vice-President. In the event a new Vice-President has been elected in accordance with Article 40, he/she shall be eligible for election for the next term.</p>	
<b>Artículo 43 – Tesorero</b>		<b>Article 43 – Treasurer</b>	
a) El Tesorero debe ser ciudadano de un país cuyo Organismo Nacional de Normalización sea miembro activo de COPANT por más de tres (3) años.		a) The Treasurer shall be a citizen of a country whose National Standards Body has been an active member of COPANT for more than three (3) years.	
b) El Tesorero es elegido por la mayoría		b) The Treasurer shall be elected by	





[más de cincuenta por ciento (50 %)] de los miembros activos presentes en la Asamblea, por sí o por procuración. Se elige por un período de dos (2) años y puede ser reelecto.		majority vote [greater than fifty percent (50 %)] of the active members present in the Assembly, in person or by proxy. The Treasurer shall be elected for a two (2)-year term of office and may be re-elected.	
c) El Tesorero asumirá sus funciones ante la Asamblea, al término de la reunión en que sea elegido y culminará sus funciones en la Asamblea que se celebre dos (2) años después de su elección.		c) The Treasurer shall begin his/her term at the close of the meeting in which he was elected and finish his/her term at the end of the Assembly occurring two (2) years after the one in which he was elected.	
<b>Artículo 44 – Funciones del Tesorero</b>	<b>Artículo 44</b>	<b>Article 44 – Powers and responsibilities of the Treasurer</b>	<b>Article 44</b>
Compete al Tesorero:	<i>El Tesorero mantendrá una comunicación fluida con el Secretario Ejecutivo, a quien informará asiduamente sobre la evolución del estado económico y financiero de COPANT.</i>	The Treasurer:	<i>The Treasurer shall maintain permanent communication with the Executive Secretary, keeping the latter well informed on the evolution of the economic and financial status of COPANT.</i>
a) Velar por el patrimonio de COPANT;		a) Shall act as a trustee for the funds of COPANT;	
b) Vigilar los ingresos y egresos;		b) Shall be vigilant of incomes and expenditures;	
c) Asesorar el Consejo Directivo en materia económica y financiera;		c) Shall advise the Board of Directors on economic and financial matters;	
d) Presentar al Consejo Directivo el presupuesto para su aprobación, así como el informe económico y financiero del año anterior;	<i>d) El Tesorero presentará treinta (30) días antes de la fecha de la segunda reunión del Consejo Directivo el informe económico y financiero del año anterior acompañado de sus comentarios y deberá examinar el proyecto de presupuesto elaborado por</i>	d) Shall present the budget to the Board of Directors for approval, as well as the economic and financial report of the previous year;	<i>d) The Treasurer shall present the economic and financial report of the previous year to the Board of Directors, including his/her own comments, thirty (30) days before the second Board of Directors meeting. The Treasurer shall examine the</i>



	<i>el Secretario Ejecutivo que será presentado al Consejo Directivo para su consideración.</i>		<i>budget plan prepared by the Executive Secretary which shall be submitted to the Board of Directors for its consideration.</i>
e) Apoyar al Secretario Ejecutivo en la administración económica y financiera de COPANT;		e) Shall provide support to the Executive Secretary for the economic and financial administration of COPANT;	
f) Seguir el desarrollo económico y financiero de COPANT; recabar la auditoria que considere necesaria; analizar el balance general, el inventario y la cuenta de gastos y recursos presentados por el Secretario Ejecutivo para, con sus comentarios, someterlo a la consideración del Consejo Directivo;		f) Shall keep track of the economic and financial development of COPANT, requesting the necessary auditing, analyzing the balance sheet, the inventory and the bill of expenditures and resources prepared by the Executive Secretary, and adding personal comments before submitting it to the consideration of the Board of Directors;	
g) Presentar al auditor, si lo hubiese, los documentos e informaciones que éste solicite;		g) In case of an audit, shall provide the auditor with all the information and documents requested;	
h) Examinar con los organismos miembros, el estado de cumplimiento de sus cuotas, acordar variaciones y proponerlos al Consejo Directivo.		h) Shall examine, together with the member bodies, the standing related to the payment of fees, agree on any variations of these and propose them to the Board of Directors.	
i) Participar, sin derecho a voto [excepto a lo especificado en el Artículo 22, c3, del Reglamento], en todas las reuniones que corresponda de la organización y expresar sus puntos de vista;		i) Shall participate in all the meetings of the Organization and present his/her viewpoints, without voting rights (Except to the specified in the Article 22, c3, Rules of Procedures);	



<p><b>Artículo 45</b></p> <p>El cargo de Tesorero, en caso de ausencia temporal, es ocupado por el Vicepresidente. En caso de ausencia definitiva, se elige por la Asamblea un nuevo Tesorero.</p> <p>Si la ausencia definitiva se produce en el último año de su mandato, el Vicepresidente asumirá sus funciones hasta concluir el mismo.</p>		<p><b>Article 45</b></p> <p>In case of a temporary absence of the Treasurer, the Vice-President shall take over his/her duties. In case of a permanent absence of the Treasurer, the Assembly shall elect a new one.</p> <p>If the permanent absence of the Treasurer takes place during the last year of his/her term of office, the Vice-President shall take over his/her duties until the conclusion of the said term.</p>	
<p><b>Artículo 46 – Secretario Ejecutivo</b></p> <p>El Secretario Ejecutivo es designado por el Consejo Directivo.</p> <p>El Secretario Ejecutivo es el principal funcionario administrativo de COPANT, quien ejecutará los trabajos de acuerdo con las políticas y orientaciones establecidos por la Asamblea y el Consejo Directivo.</p>		<p><b>Article 46– Executive Secretary</b></p> <p>The Executive Secretary shall be appointed by the Board of Directors.</p> <p>The Executive Secretary shall be the main administrative officer of COPANT and shall carry out his/her work in accordance with the policies and general guidelines established by the Assembly and by the Board of Directors.</p>	
<p><b>Artículo 47 – Funciones del Secretario Ejecutivo</b></p>	<p><i>Artículo 47</i></p>	<p><b>Article 47 – Powers and responsibilities of the Executive Secretary</b></p>	<p><i>Artículo 47</i></p>
<p>Compete al Secretario Ejecutivo:</p>	<p><i>Las establecidas en el Estatuto y, además, las siguientes:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Gestión técnica de normalización y gestión técnica de los proyectos vinculados con evaluación de la conformidad;</i></li> </ul>	<p>The Executive Secretary’s duties are:</p>	<p><i>As stated in the Statutes, as well as the following:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conducting the follow up of technical management of standardization and technical management of conformity assessment related projects</i></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Gestión de planificación y ejecución de la capacitación ofrecida directamente por COPANT;</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Administering, including planning and coordination of, training offered directly by COPANT;</i></li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Información sobre capacitaciones organizadas por los miembros de COPANT donde puedan participar otros miembros;</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Promoting the training programs organized by the members of COPANT in which other members of COPANT can participate;</i></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Interfaz con otros organismos relacionados: ISO, IEC, etc., con la colaboración de las autoridades de COPANT;</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Liaison with other related bodies like ISO, IEC, etc., in collaboration with the COPANT authorities</i></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Gestión y actualización del Plan Estratégico, en colaboración con el Vicepresidente de COPANT;</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Tracking and reporting on progress of the Strategic Plan, in collaboration with the COPANT Vice President</i></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Gestión de recursos de organismos financieros con la colaboración de las autoridades de COPANT; y,</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Administering the financial resources in collaboration with the COPANT authorities; and,</i></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Otras tareas que la Secretaría desempeña actualmente incluyendo las relaciones existentes con los Miembros.</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Other tasks currently being carried out by the Secretariat, including ongoing liaison with members.</i></li> </ul>
a) Cumplir y velar por el cumplimiento del Estatuto y Reglamento de COPANT;		a) Shall fulfill and ensure the fulfillment of the Statute and the Rules of Procedures of COPANT;	
b) Ejecutar las decisiones de la Asamblea y del Consejo Directivo vinculadas a sus funciones;		b) Shall implement the decisions made by the Assembly and by the Board of Directors, which are related to his/her functions;	
c) Ejecutar las orientaciones que emanen de las Autoridades de COPANT, en plena consonancia con lo establecido en el inciso b) del presente Artículo;		c) Shall implement the guidelines stemming from the COPANT Officers, in full conformity with item b) of this Article;	



d) Proponer y coordinar la actividad de los órganos técnicos de COPANT, y todas aquellas tareas relacionadas con esta labor;		d) Shall propose and coordinate the activities of the technical bodies of COPANT and any other related tasks;	
e) Participar, sin derecho a voto, en todas las reuniones de la organización y expresar sus puntos de vista;		e) Participate in all the meetings of the Organization and present his/her viewpoints, without voting rights;	
f) Proponer nuevas actividades, políticas y publicaciones a desarrollar por COPANT y la propia Secretaría Ejecutiva;		f) Shall recommend new activities, policies and publications to be undertaken by COPANT and by the Executive Secretariat itself ;	
g) Realizar cualquier otra función administrativa derivada de las orientaciones recibidas, así como de la naturaleza y carácter de su cargo.	g) <i>El Secretario Ejecutivo, teniendo en cuenta la fecha en que se reunirá el Consejo Directivo, preparará el proyecto de presupuesto anual que someterá a la aprobación del Tesorero. La propuesta deberá llegar a los miembros del Consejo Directivo con una antelación no menor de treinta (30) días calendarios a la fecha de su reunión.</i>	g) Shall carry out any other administrative actions stemming from instructions received, as well as from the nature and character of his/her office.	g) <i>The Executive Secretary, considering the date of the meeting of the COPANT Board of Directors, shall prepare the annual budget plan, which he shall submit to the Treasurer for approval. The budget plan shall be circulated to the members of the Board of Directors, at least thirty (30) days prior to their meeting.</i>
<b>Artículo 48</b>		<b>Article 48</b>	
En el cumplimiento de sus funciones, el Secretario Ejecutivo actuará de forma neutral, de acuerdo a las orientaciones que reciba de la Asamblea y del Consejo Directivo		In the performance of his/her duties, the Executive Secretary shall act in an unbiased manner, in accordance with the instructions received from the Assembly and from the Board of Directors.	
<b>CAPÍTULO IV - ÓRGANOS TÉCNICOS</b>		<b>CHAPTER IV - TECHNICAL BODIES</b>	



<b>Artículo 49</b>		<b>Article 49</b>	
Para el cumplimiento de los fines de COPANT, el Consejo Directivo podrá constituir los órganos técnicos que considere necesarios, definiendo sus misiones, alcances y responsabilidades.		Technical bodies shall be established by the Board of Directors as necessary, in accordance with the objectives of COPANT, defining their missions, scopes and responsibilities.	
<b>Artículo 50</b>		<b>Article 50</b>	
Los trabajos de los órganos técnicos se deben desarrollar de acuerdo con el procedimiento correspondiente.		The work of the technical bodies shall be carried out in accordance with the corresponding procedures.	
<b>Artículo 51</b>		<b>Article 51</b>	
Cada organismo miembro interesado en el tema para el que se haya autorizado un órgano técnico tendrá derecho a estar representado en el mismo.		Each member body interested in the subject for which a technical body has been authorized shall have the right to be represented on that organ.	
<b>CAPÍTULO V – PUBLICACIONES Y PROPIEDAD INTELECTUAL</b>		<b>CHAPTER V – PUBLICATIONS AND INTELLECTUAL PROPERTY</b>	
<b>Artículo 52</b>		<b>Article 52</b>	
Los documentos, programas, dibujos, marcas, páginas electrónicas y cualesquiera otras creaciones intelectuales que las Autoridades y el personal de los miembros elaboren para dar cumplimiento a los fines y objetivos de la Organización y que estén vinculados estrechamente a los mismos, serán propiedad exclusiva de COPANT.		The documents, programs, drawings, marks, electronic pages and any other intellectual creations developed by the Officers and by the staff of the member bodies to fulfill the objectives and goals of the Organization and that are closely related to these, shall be of the exclusive property of COPANT. However, Pan American standards may be	



Los miembros podrán disponer, sin embargo, de las Normas Panamericanas para el fomento de las actividades de normalización regional y para el cumplimiento de los fines y objetivos de COPANT.		used by the member bodies to promote regional standardization activities and to fulfill the objectives and goals of COPANT.	
<b>Artículo 53</b>		<b>Article 53</b>	
El Presidente otorgará los poderes necesarios a los miembros de COPANT para que, en nombre de la Organización, realicen las actuaciones necesarias ante las autoridades administrativas y jurisdiccionales competentes para asegurar la protección de la propiedad intelectual de COPANT en sus respectivos países.		The President shall grant the necessary powers to the members of COPANT to take the necessary actions, on behalf of the Organization, with the relevant administrative and jurisdictional authorities to ensure the protection of the intellectual property rights in their respective countries.	
<b>Artículo 54</b>	<b>Artículo 54</b>	<b>Article 54</b>	<b>Article 54</b>
COPANT publicará:	1. <i>La Secretaría Ejecutiva es la encargada de publicar en forma electrónica los documentos que establece el Artículo 55 del Estatuto, quedando también a su cargo la distribución correspondiente.</i>	COPANT may issue the following types of document:	1. <i>The Executive Secretariat shall be responsible for issuing and distributing the documents by electronic means as indicated in Article 55 of the Statute;</i>
	2. <i>Las publicaciones y documentos de la Organización deberán ser protegidos de copias sin autorización y sólo serán reproducidos o distribuidos por los miembros bajo las condiciones que el Consejo Directivo establezca.</i>		2. <i>The publications and documents of the Organization shall be protected by copyright and may be reproduced or distributed by the members under such conditions as the Board of Directors may impose</i>
a) Actas de las reuniones de las		a) Minutes of meetings of the Assembly	



Asambleas y del Consejo Directivo, estados económicos y financieros e informes específicos;		and the Board of Directors, economic and financial statements and specific reports;	
b) Resoluciones de la Asamblea y del Consejo Directivo;		b) Resolutions of the Assembly and the Board of Directors;	
c) Normas Técnicas Panamericanas;		c) Pan American Standards;	
d) Actas de las reuniones de los órganos técnicos y comisiones;		d) Minutes of meetings of the technical committees and groups;	
e) Documentos técnicos, con propósito de estudio;		e) Technical documents for study purposes;	
f) Informes sobre los avances de los trabajos encomendados a las comisiones y órganos técnicos;		f) Reports on progress of work assigned to technical committees and groups;	
g) Informes técnicos que contengan recomendaciones a los miembros de COPANT;		g) Technical reports containing recommendations to the members of COPANT;	
h) Informes y recomendaciones que resulten de estudios realizados por solicitudes diversas.		h) Reports and recommendations resulting from studies carried out in response to different requests;	
i) El boletín y otras publicaciones con fines promocionales.		i) The Bulletin and other publications for promotional purposes.	
<b>Artículo 55</b>		<b>Article 55</b>	
La publicación y difusión de cualquier otro tipo de documento requerirá la aprobación del Presidente, previa autorización del Consejo Directivo. Asimismo, el Consejo Directivo se encuentra facultado para otorgar autorizaciones, licencias y, en general, para disponer de la propiedad intelectual de COPANT.		The publication and dissemination of any other type of document shall require approval by the President, with previous authorization by the Board of Directors. The Board of Directors is entitled to grant authorizations and licenses and to perform the general management of the intellectual property of COPANT.	





<b>CAPÍTULO VI – FINANZAS</b>		<b>CHAPTER VI - FINANCE</b>	
<b>Artículo 56</b>		<b>Article 56</b>	
Los recursos financieros de COPANT se derivan del pago de las cuotas y contribuciones de los miembros y por otras aportaciones o entradas extraordinarias de origen legítimo. La responsabilidad financiera de cada miembro de COPANT se limita al pago de sus cuotas.		The funds of COPANT shall be derived from the fees and contributions of the members and from other legitimate extraordinary sources. The financial responsibilities of each member body of COPANT shall be limited to its annual fees.	
<b>Artículo 57</b>		<b>Article 57</b>	
La cuota de los miembros es fijada por el Consejo Directivo.		The membership fee shall be determined by the Board of Directors.	
<b>Artículo 58</b>	<b>Artículo 58</b>	<b>Article 58</b>	<b>Article 58</b>
El Consejo Directivo puede tomar en consideración trabajos solicitados por terceros, aceptando reembolsos por gastos incurridos, cuando así correspondiere.	<i>Se delega en la Secretaría Ejecutiva el análisis y valoración de los trabajos solicitados por terceros, en consulta previa con el Presidente sobre la solicitud presentada e informará al Consejo Directivo.</i>	The Board of Directors may approve work at the request of other organizations (third parties) and may accept reimbursement for expenses incurred, when appropriate.	<i>By delegation, the Executive Secretary shall be responsible for the analysis and appraisal of the work requested by other organizations, in previous consultation with the President, and shall inform the Board of Directors in that respect.</i>
<b>CAPÍTULO VII - DISPOSICIONES GENERALES</b>		<b>CHAPTER VII - GENERAL DISPOSITIONS</b>	
<b>SECCIÓN 1 – Idiomas</b>		<b>SECTION 1 - Languages</b>	
<b>Artículo 59</b>	<b>Artículo 59</b>	<b>Article 59</b>	<b>Article 59</b>
El idioma oficial de COPANT es el	<i>En las reuniones de Asamblea y de</i>	The official language of COPANT shall	<i>In the meetings of the COPANT Assembly</i>



español, pero podrá ser utilizado el portugués y el inglés en las comunicaciones con los países de estas lenguas. En caso de controversia, la versión en español será la decisiva.	<i>Consejo Directivo de COPANT, si así fuese necesario, deberá haber traducción simultánea en los idiomas español, inglés y portugués.</i>	be Spanish, but Portuguese and English may also be used for communications addressed to countries where these languages are official. In cases of divergence of interpretation, the Spanish version shall prevail.	<i>and Board of Directors, if necessary, interpretation between the languages of Spanish, English and Portuguese shall be provided.</i>
<b>SECCIÓN 2 - Modificaciones al Estatuto</b>		<b>SECTION 2 - Amendments to the Statute</b>	
<b>Artículo 60</b>	<b>Artículo 60</b>	<b>Article 60</b>	<b>Article 60</b>
Las propuestas para modificar el Estatuto, así como para cambiar la sede de COPANT, provendrán de la Asamblea, del Consejo Directivo o, por lo menos, de ocho (8) miembros activos.	<i>Las modificaciones que se propongan, de acuerdo con el Artículo 61 del Estatuto, serán recibidas por la Secretaría Ejecutiva, quien las presentará en la siguiente reunión que realice el Consejo Directivo, haciendo llegar el texto con una antelación no menor de treinta (30) días calendarios a la fecha de la reunión.</i>	Amendments to the Statutes, as well as any change of the seat of COPANT, may be proposed by the Assembly, the Board of Directors or at least eight (8) active members.	<i>The Executive Secretary shall receive the amendments proposed in accordance with Article 61 of the Statutes and shall present them to the Board of Directors at its most immediate meeting, circulating them to the Board of Directors members at least thirty (30) days prior to the meeting.</i>
<b>Artículo 61</b>		<b>Article 61</b>	
La aprobación de dichas propuestas requiere el voto afirmativo, de, por lo menos, las tres cuartas (75 %) partes] de los miembros activos de COPANT.		The approval of such amendments requires an affirmative vote of three-fourths (75%) of the active members of COPANT.	
<b>SECCIÓN 3 - Reglamento del Estatuto</b>		<b>SECTION 3 - Rules of Procedure</b>	
<b>Artículo 62</b>		<b>Article 62</b>	
El Reglamento debe detallar el contenido y los alcances de este Estatuto, sin alterar el espíritu y el sentido de sus		The Rules of Procedure shall specify the content and the extent of these Statutes, without changing the spirit and the sense	



prescripciones, debiendo ser aprobado por la Asamblea.		of their prescriptions and requiring approval by the Assembly.	
<b>Artículo 63</b>		<b>Article 63</b>	
Las modificaciones al Reglamento deben ser propuestas al Consejo Directivo por el Presidente, el Secretario Ejecutivo o, por lo menos, ocho (8) miembros activos, para su consideración.		Amendments to the Rules of Procedure shall be proposed to the Board of Directors by the President, the Executive Secretary or at least eight (8) active members, for their consideration.	
<b>Artículo 64</b>		<b>Article 64</b>	
Para aprobar las modificaciones, se requiere el voto afirmativo de, por lo menos, las tres cuartas partes (75%) de los miembros activos de COPANT.		The approval of such amendments requires an affirmative vote of three-fourths (75%) of the active members of COPANT.	
<b>SECCIÓN 4 - Disolución de COPANT</b>		<b>SECTION 4 - Dissolution of COPANT</b>	
<b>Artículo 65</b>		<b>Article 65</b>	
Para ser sometida a votación en Asamblea, cualquier moción de disolución de COPANT debe estar apoyada, por lo menos, por la mayoría [más de cincuenta por ciento (50 %)] de sus miembros activos.		Any proposal for the dissolution of COPANT shall be supported by at least the majority [greater than fifty percent (50 %)] of its active members; otherwise, it shall not be submitted to be voted by the Assembly.	
<b>Artículo 66</b>		<b>Article 66</b>	
Para la disolución de COPANT, se requiere en Asamblea el voto afirmativo y nominal de, por lo menos, las tres cuartas partes (75 %) de los miembros activos.		The dissolution of COPANT requires an affirmative and nominal vote, at an Assembly meeting, of at least three-fourths (75 %) of the active members.	



<b>Artículo 67</b>		<b>Article 67</b>	
En caso de disolución de COPANT, la forma de liquidación de los fondos y bienes propiedad de la Organización será acordada en Asamblea, de acuerdo con las disposiciones vigentes en el país de domicilio legal.		In the event of the dissolution of COPANT, the manner of disposal of the funds and properties owned by the Organization shall be determined by the Assembly in accordance with the law of the country in which the Organization has its seat.	
<b>SECCIÓN 5 - Casos no previstos</b>		<b>SECTION 5 – Unforeseen cases</b>	
<b>Artículo 68</b>		<b>Article 68</b>	
Los casos no previstos en este Estatuto y su Reglamento deberán ser resueltos por la Asamblea o por el Consejo Directivo, según corresponda por la índole y trascendencia de los mismos.		The cases not specifically provided for in these Statutes and their Rules of Procedure shall be resolved by the Assembly or by the Board of Directors, as appropriate, depending on their nature and scope.	
<b>CAPÍTULO VIII - DISPOSICIONES TRANSITORIAS</b>		<b>CHAPTER VIII – TRANSITORY DISPOSITIONS</b>	
<b>SECCIÓN 1: De la entrada en vigencia del Estatuto y de las Autoridades</b>		<b>SECTION 1 – The enactment of the Statutes and the Officers</b>	
a) Este Estatuto y su Reglamento entrarán en vigencia luego de su aprobación en la Asamblea de COPANT de 2008;		a) These Statutes and its Rules of Procedures will come into force following approval at the COPANT Assembly of 2008;	
b) En la Asamblea COPANT del año 2008 se elegirán cuatro (4) miembros del Consejo Directivo de acuerdo con el Estatuto vigente (Estatuto año		b) At the COPANT Assembly of 2008, four (4) members will be elected to the Board of Directors, in accordance with the Statutes in force	



2000);		(Statutes year 2000);	
c) Los actuales Presidente, Vicepresidente y Tesorero elegidos en el año 2007 terminarán sus funciones en el año 2009;		c) The current President, Vice-president and Treasurer elected in 2007 will finish their terms in 2009;	
d) En la Asamblea COPANT del año 2009 se elegirán nuevos Presidente, Vicepresidente y Tesorero, así como los Miembros del Consejo Directivo que correspondan de acuerdo con el presente Estatuto		d) At the COPANT Assembly of 2009, a new President, Vice-President and Treasurer will be elected, as well as members of the Board of Directors in accordance with the current Statutes	



"2010 – Año del Bicentenario de la Revolución de Mayo"

Ministerio de Justicia, Seguridad  
y Derechos Humanos  
Inspección General de Justicia

BUENOS AIRES, 12 de SET. 2010

**VISTO:** el expediente C N° 358770/5660/4007809.-----  
de la entidad denominada: "**COPANT COMISIÓN PANAMERICANA DE  
NORMAS TÉCNICAS**"; y

**CONSIDERANDO:**

Que la entidad solicita la aprobación de la reforma y el texto ordenado de su estatuto social, y la reforma de su reglamento.

Que la presente se encuadra en las facultades conferidas al Sr. Inspector General por los artículos 10 incisos a) y k), 21 inciso a) y concordantes de la ley N° 22.315.

**Por ello,**

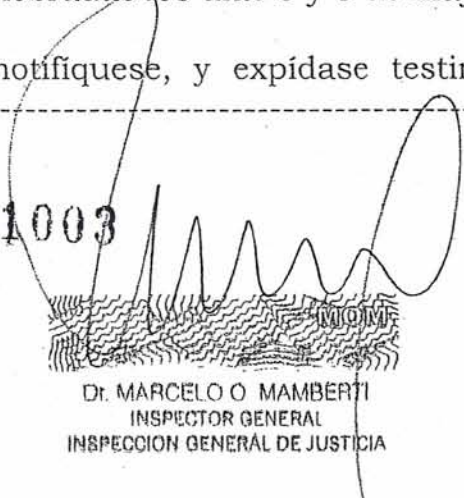
**EL INSPECTOR GENERAL DE JUSTICIA  
RESUELVE**

**ARTÍCULO 1º:** Apruébase en las condiciones indicadas en las piezas obrantes a fs. 74/99 y 150/160 la reforma y texto ordenado del estatuto social, y la reforma del reglamento de la entidad denominada "**COPANT COMISIÓN PANAMERICANA DE NORMAS TÉCNICAS**", dispuesta por Asambleas Extraordinarias celebradas los días 6 y 8 de mayo de 2008.--

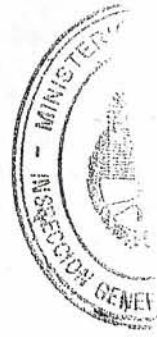
**ARTÍCULO 2º:** Regístrese, notifíquese, y expídase testimonio de fs. 25/35 y 102/126.-----  
Oportunamente, archívese.


**RESOLUCIÓN I.G.J. N° 0001003**

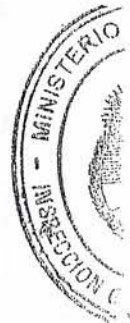
I.G.J.
502
04

  
DI. MARCELO O MAMBERTI  
INSPECTOR GENERAL  
INSPECCION GENERAL DE JUSTICIA

21



  
**ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL**  
**Lic. SILVIA KARINA BELLIZI**  
**DELEGADA ADMINISTRATIVA**  
**INSPECCION GENERAL DE JUSTICIA**





*Ministerio de Justicia, Seguridad y Derechos Humanos*  
*Inspección General de Justicia*

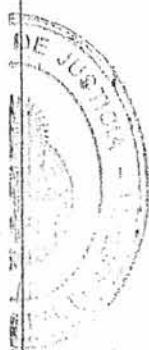


**CERTIFICO:** Que las copias que anteceden de fojas veinticinco a treinta y cinco y ciento dos a ciento veintiséis son fieles a las obrantes en este organismo y corresponden al texto ordenado y la reforma del estatuto social de la entidad **"COPANT COMISIÓN PANAMERICANA DE NORMAS TÉCNICAS"** aprobada por Resolución I.G.J. número mil tres de fecha veinticuatro de septiembre de dos mil diez. Se expide el presente, el veintisiete de septiembre de dos mil diez.

I.G.J.
<i>[Firma]</i>
<i>[Firma]</i>



**Lic. SILVIA KARINA BELLIZZI**  
**DELEGADA ADMINISTRATIVA**  
**INSPECCION GENERAL DE JUSTICIA**







\*0414088\*